

中英法对照

全译本

The Little Prince

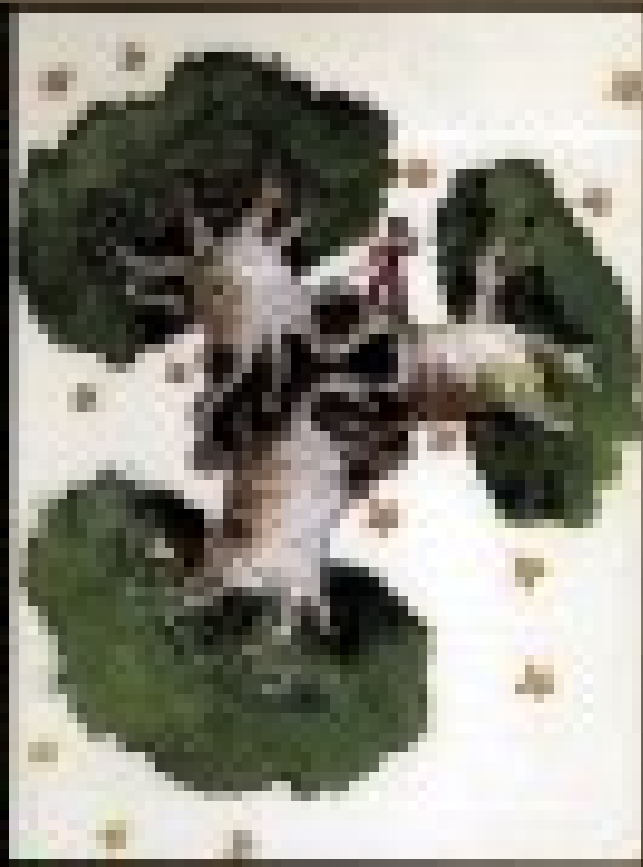


THE LITTLE PRINCE

小王子

(法) 安东尼·德·圣埃克苏佩里
Antoine de Saint-Exupéry

世界图书出版公司



THE
LITTLE PRINCE

小王子

THE LITTLE PRINCE
ANTHONY BROWNE ILLUSTRATIONS

THE LITTLE PRINCE

THE
LITTLE PRINCE

小王子

(法) 安东尼·德·圣埃克苏佩里
Antoine de Saint-Exupéry

盛世教育西方名著翻译委员会
主 任：黎小说 高民芳 林敬贤
美术编辑：赵 旭
本册委员：黄 蒙

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州



图书在版编目 (C I P) 数据

小王子: 中英法对照 / (法) 安东尼·德·圣埃克苏佩里著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009.1
(中英对照全译丛书)
ISBN 978-7-5062-9782-0

I. 小… II. ①安… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—法国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 167181 号

小王子

(法) 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著
盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-52052501)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 5.75 字数: 295 000

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9782-0/H·865

定价: 14.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握外语的绝佳方法。既可接触原汁原味的外语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书（注：《小王子》一书还附有法文版本），未改编改写、未删节削减，书中配有精美手绘插图，图文并茂，值得珍藏。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了五十年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的外文版本，是根据原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

To Leon Werth

I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children--although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leon Werth
when he was a little boy

献给列翁·维尔特

我请那些可能读到这本书的孩子们原谅：我把这本书献给了一个成年人。我有一个很庄重的理由：他是我在这个世界上最好的朋友。我还有另一个理由：这个成年人什么都懂，甚至关于孩子的书他也懂。我还有第三个理由：这个人住在法国，他在那里又冷又饿，需要安慰。如果这些理由还不够充分，我愿意把这本书献给那个孩子——这个成年人的儿童时代。所有成年人都曾经是孩子——虽然只有很少一些人记得这一点。因此，我把献词改为：

献给还是小男孩时的
列翁·维尔特

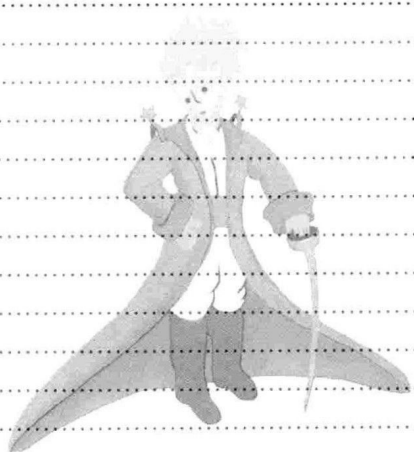


小王子

第一章.....	1
第二章.....	2
第三章.....	6
第四章.....	7
第五章.....	11
第六章.....	15
第七章.....	16
第八章.....	19
第九章.....	22
第十章.....	24
第十一章.....	28
第十二章.....	29
第十三章.....	30
第十四章.....	33
第十五章.....	35
第十六章.....	38
第十七章.....	39
第十八章.....	42
第十九章.....	43
第二十章.....	44
第二十一章.....	45
第二十二章.....	49
第二十三章.....	51
第二十四章.....	51
第二十五章.....	53
第二十六章.....	57
第二十七章.....	63

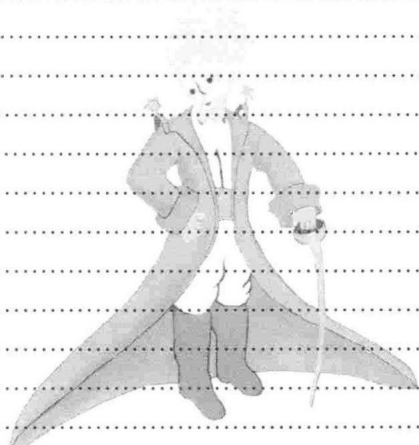
Le Petit Prince

Chapitre 1.....	129
Chapitre 2.....	130
Chapitre 3.....	132
Chapitre 4.....	134
Chapitre 5.....	136
Chapitre 6.....	138
Chapitre 7.....	139
Chapitre 8.....	141
Chapitre 9.....	143
Chapitre 10.....	144
Chapitre 11.....	148
Chapitre 12.....	149
Chapitre 13.....	149
Chapitre 14.....	152
Chapitre 15.....	154
Chapitre 16.....	156
Chapitre 17.....	157
Chapitre 18.....	159
Chapitre 19.....	159
Chapitre 20.....	160
Chapitre 21.....	161
Chapitre 22.....	164
Chapitre 23.....	165
Chapitre 24.....	166
Chapitre 25.....	168
Chapitre 26.....	170
Chapitre 27.....	175



The Little Prince

Chapter 1.....	65
Chapter 2.....	67
Chapter 3.....	70
Chapter 4.....	71
Chapter 5.....	75
Chapter 6.....	79
Chapter 7.....	80
Chapter 8.....	83
Chapter 9.....	86
Chapter 10.....	88
Chapter 11.....	92
Chapter 12.....	93
Chapter 13.....	94
Chapter 14.....	97
Chapter 15.....	100
Chapter 16.....	103
Chapter 17.....	103
Chapter 18.....	106
Chapter 19.....	107
Chapter 20.....	109
Chapter 21.....	110
Chapter 22.....	114
Chapter 23.....	115
Chapter 24.....	116
Chapter 25.....	118
Chapter 26.....	121
Chapter 27.....	127



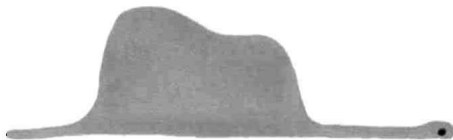


第一章

在我还只有六岁的时候，有一次在一本书上看到了一幅很有意思的画。书的名字叫做《大自然的真相》，讲的是原始森林的故事。那幅画画的是——一条正在吞食猎物的蟒蛇，这就是那幅画的摹本：



书里说：“蟒蛇会把猎物整个吞下去，连嚼也不嚼。之后它们就动弹不了了，会睡上六个月的时间来消化。”于是丛林中的奇遇使我陷入了深深的思考。此后，经过彩色铅笔的一番涂涂画画，我也成功地画出了我的第一幅图画。我的“一号作品”，它看上去是这样的：



我把我的杰作给那些大人们看，问他们觉不觉得这幅画吓人。可是他们回答道：“吓人？一顶帽子有什么吓人的？”。其实我画的并不是一顶帽子，而是一条巨蟒正在消化一头大象。但是既然那些大人们看不懂，我只好另外画了一幅：我画了巨蟒肚子里的情况，这样他们就能看得清楚了。大人们总是需要解释。我的“二号作品”是这样的：



而这一次大人们的反应是，劝我把这些巨蟒的画，不管是外观图还是内视图，统统都放一边去，好好地去学习地理、历史、算术和文法。就这样，六岁的时候，我放弃了当画家这个也许十分有前途的职业。我的“一号作品”和“二号作品”都失败了，这叫我十分灰心。大人们自己永远都没法明白一些事情，而小孩们要一直不停地解释给他们听也是一件很烦人的事情。

所以之后我就选了另外一个职业，我学会了开飞机。我几乎飞到过世界的每一个地方；地理也的确是对我十分有用。我只要随便一瞥就能分清楚哪是中国和哪里是亚利桑那州。如果在晚上迷失了航向，这些知识是非常宝贵的。在生活里我同许多正经人打过交道。我也在大人们中间生活过很长一段时间。我曾仔细地观察过他们，可我对他们的印象却没有多大的改变。

每当我遇到一个看上去聪明的人，我就会给他看我一直保存着的“一号作品”。这样，我可以试着知道他是不是一个真的善于理解的人。可是，不管是谁，男的也好女的也罢，都会说：“这是一顶帽子。”之后我就不会跟那个人提起巨蟒、原始森林、或者群星之类的事情了。我会让自己去迁就他们的水平，会跟他谈谈桥牌、高尔夫、政治和领带之类的。而那些大人也会为能遇上我这样一个聪明的人而感到很高兴。

第二章

所以我一直独自生活，没有一个可以真正和我说得上话的人，直到六年前。那一次，我的飞机在撒哈拉沙漠发生了意外，引擎坏了。当时身边既没有机械师，也没有乘客，我只能自己一个人努力



地试着修理。那真是一件生死攸关的事情，我带的水甚至不够喝一个星期。

于是，第一晚，我就睡在这沙漠上，远离人烟，比汪洋大海中一个小救生筏上的落难水手更孤独。因此，第二天拂晓，当我被一个奇怪的小小的声音吵醒时，你可以想象我有多么吃惊。

那个小声音说道：“请给我画一只绵羊吧！”

“什么！”

“给我画一只绵羊！”

我跳了起来，像被雷击中一样。我使劲揉了揉眼睛，仔细地环顾了一下周围，看到了一个十分特别的小人儿，正站在那里十分严肃地看着我。这是我后来给他画得最好的一幅画像，当然我的画显然比真人逊色很多。



可那也不是我的错，我六岁的时候，那些大人们就使我对绘画生涯失去了勇气，再说我也从没学过画画，除了那个巨蟒的外观图和内视图。

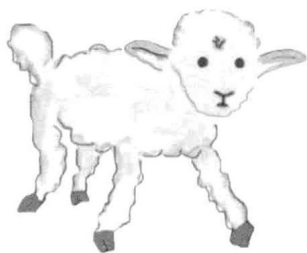
现在我瞪着眼前这个突然出现的幽灵似的小人，惊诧得眼珠子都要掉出来了。别忘了，我可是在远离人烟好几千里之外的沙漠上。而这个小人儿看起来却既不像在这漫漫黄沙中迷了路，也丝毫没有困乏、饥渴或害怕的样子。他一点也不像是在这人迹罕至的荒漠之中迷了路的孩子。

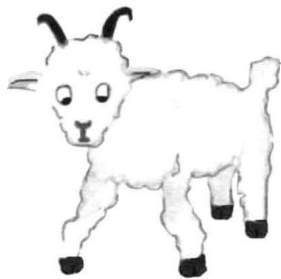
当我终于缓过神来可以说话了，我就问他：“你在这儿干什么呢？”而他再一次回答我，说得很慢，就好像在说一件天大的事一样，他说道：

“请你给我画一只绵羊……”

当事情太过神奇的时候，你是不敢不服从的。尽管这在我看来很荒诞，在荒无人烟的地方，冒着死亡的危险，我还是拿出了口袋里的纸和圆珠笔。而后我想起自己只学过地理、历史、算术和语法，于是我告诉小家伙（有一点点生气地）说我不会画画。“没关系啊，给我画只小绵羊……”但我从来没有画过小绵羊。所以我就给他画了我画得最多的画中的一幅，就是那幅巨蟒的外观图。可那小家伙的反应却让我惊讶得目瞪口呆：“不不不！我不要肚子里有大象的巨蟒。巨蟒是很危险的动物，大象又太笨重。我住的地方，那里的东西都很小。我只要一只绵羊，给我画只绵羊吧。”

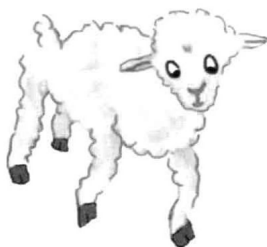
所以我就画了一只。他仔细看了看，然后说：“不好，这只绵羊已经病入膏肓了。给我再画一只吧。”于是我就又画了一只。





我的这位朋友温柔又开怀地笑了，“你自己看看，”他说，“这才不是我要的小绵羊呢。这是一头公羊，头上还长着角呢。”

所以我又重新画了一幅，和前几幅一样又被拒绝了。“这只太老了。我要一只小绵羊，可以活得久久的。”



这一次我的耐心劲没了，因为急着想要修引擎。所以我匆匆地画了这个，同时扔给他一个解释：

“这是只箱子，你要的小绵羊就在里面。”



我的小评判员这回竟然笑逐颜开，这让我十分惊讶：

“我要的就是这样的！你说这只小绵羊会要很多很多草吗？”

“为什么？”





“因为我住的地方东西都很小……”

“那儿一定有足够的草的，”我说，“我给你的是一只很小的绵羊。”

他把头凑到画边上：“没那么小。看！它他睡着了……”就这样，我认识了小王子。

第三章

我花了很长时间才搞清楚他是从哪儿来的。小王子问了我许多问题，可我问他的问题他却好像一个也没听见。他无意中说出的一些话让我一点点地弄清了真相。

他头一次看见我的飞机时，比如（我就不画我的飞机了，那对我而言太复杂了），他问我：“那是个什么东西？”

“那不叫‘东西’。它会飞，是架飞机，是我的飞机。”然后我很骄傲地告诉他我会驾驶飞机。他听后，大叫道：“什么！你是从天上掉下来的？”

“是啊。”我很谦虚地回答。

“哦！真好玩！”接着小王子就发出了一阵可爱的银铃般的笑声，这使得我很恼火。我可不想别人嘲笑我的不幸遭遇。

他接着说道：“那么，你也是从天上来的！你是从哪个星球来的？”那一刻我隐约对他的来历抓住了一点线索。于是我就突然问道：“你是从另一个星球来的？”但是他没有回答我。他轻轻地晃着脑袋，视线仍然没有





离开我的飞机。“肯定啊，坐那个东西，你不可能是从很远的地方来的。”然后他就陷入了深思，想了很久。之后他从口袋里把我画的绵羊掏出来，看着他的宝贝，又出了神。

你可以想象这番关于“外星球”的模棱两可的话让我有多么好奇。因此我做了很多努力，试图发现更多线索。

“我的小人儿，你从哪儿来的？你所说的那个‘我住的地方’究竟在哪里？你要把你的小绵羊带到哪里去？”

他沉默了许久，回答道：“你给我画的那个箱子真不错。这样晚上小绵羊就能把它当作家了。”

“正是这样。如果你乖的话，我就再给你画根绳子，再加根拴它的杆子，这样白天的时候你就可以拴住它。”

但是小王子听了我的话之后显得十分震惊：“拴住它！多奇怪的主意！”

“可你要是不拴住它，”我说道，“它会跑到别的地方去，会不见的。”

我的这个朋友又发出一阵清脆的笑声：“可你觉得它能跑到哪儿去呢？”“哪里都有可能。它会一直向前跑的。”

这时小王子郑重其事地说：“没有关系，我住的地方，所有的东西都很小！”也许是有点伤感，他又接着说道：“一直向前走，也没人能走很远……”

第四章

于是我了解到了第二件很重要的事情：小王子来自一个跟房子差不多大的星球！这倒不怎么出乎我的意料。我明白，除了地球、木星、火星、金星之类的我们命名的比较大的星球以外，宇宙中还有其他成百上千的星球，其中有一些就十分小，小到用望远镜都很难观察到。



